



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Expression errors of Korean Language Learners in answering TOPIK writing question

Alfiana Amrin Rosyadi
Iva Hanani



LIST

Background

Literature Review

Method of Research

Diction Errors

Grammar Errors

Conclusion



Background

TOPIK (Test of Proficiency in Korean) is held twice in Indonesia a year by Jakarta International Korean School (JKS) under supervision of National Institute for International Education (NIIED). There are two type TOPIK exam, and below is the level division and exam sections.

Type	Section		
TOPIK I (level 1-2)	Listening	Reading	X
TOPIK II(level 3-6)	Listening	Reading	Writing



Background

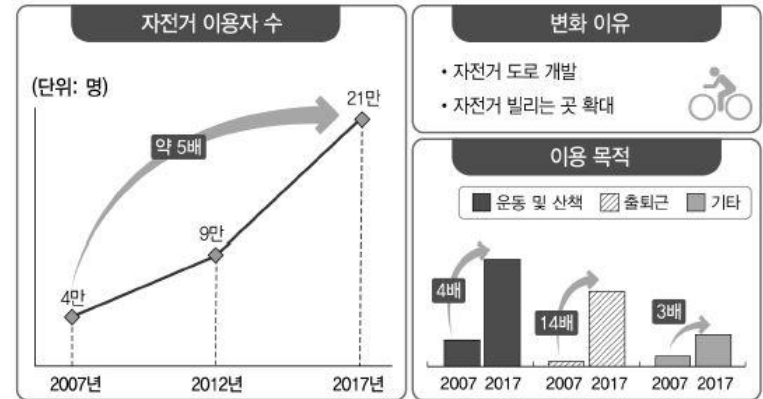
Writing section:

4 Question (Question number 51-54)

Question number 51-52 : Fill in the blank

Question number 53-54 : Essay

53. 다음을 참고하여 '인주시의 자전거 이용자 변화'에 대한 글을 200~300자로 쓰시오. 단, 글의 제목을 쓰지 마시오. (30점)





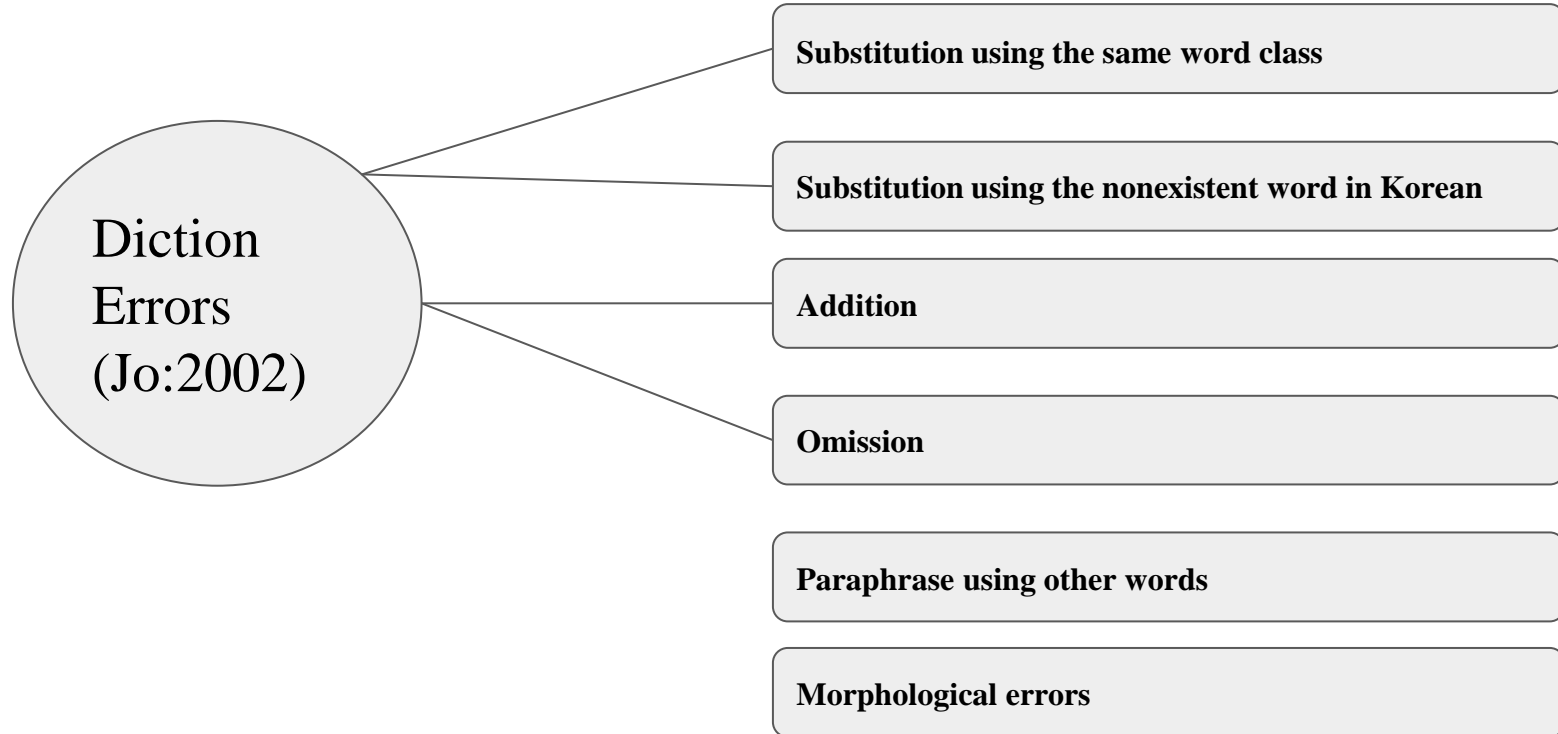
Literature Review

- Lee (2017) identified various errors pattern of Korean Language Foreign Learner in answering TOPIK II Writing question no. 53. This research did not specify the learners' mother tongue.
- Zhang (2020) followed Lee (2017) to observe the errors pattern of Korean Learners but this research focused on Chinese Learners of Korean Language



Method of research

1. The students were given two types of No.53 question 60th & 63rd TOPIK exam and majority the participants chose the question from 60th TOPIK exam.
2. Students were asked to answer by describing a graphic.
3. The data from 12 participants were selected and classified based on the errors type.
4. Based on the literature, this research aims to expose Indonesian learners of Korean language expression errors in **grammar and diction**.



Substitution using the same word class

- 인주시의 정보 (정부) ✓기관에서 2007년부터 2017년까지 자전거 이용자 변화가 대한 설문 조사를 실시하였다.

Injusieui jeongbo gigwaneseo 2007nyeonbutheo 2017nyeonkkaji jajeongeo iyongja byeonhwaga daehan seolmun josareul silsihayeotta.

The intelligence institution of Inju city has conducted a survey on change in bicycle users from 2007 to 2017.

Substitution using the nonexistent word in Korean

- 자전거 이용자를 대상으로 인주시의 자전거자 (자전거)✓ 변화에 대해 설문 조사를 실시하였다.

Jajeongeou iyongjareul daesangeuro injusieu jajeongeouja byeonhwaee daehae seolmun josareul silsihayeotta.

A survey on change in *jajeongeouja* was conducted for cyclists

Addition

- 그리고* 마지막으로 2017년에는 21만 명이 나타났다.
geurigo majimakeuro 2017nyeoneneun 21man myeongi nathanatta.

And as the last, there were 210,000 people in 2017

Omission

- 2012년은 9만 명으로 증가했고 2017년에는 21만* (명)으로 가장 높았다.

2012nyeonneun 9man myeongeuro jeunggahaetgo 2017nyeoneneun 21man (myeong)euro gajang nophatta.

In 2012, it has increased to 90,000 people and in 2017 was the highest with 210,000 (people)

B.



Grammar Errors

Particles	Omission
	Substitution using another particle
	Addition
	Morphology Error
	Paraphrase



Grammar Errors

Endings	Tenses ending	Omission
		Using another tenses ending
		Morphology error
	Honorific ending	Omission
		Honorific ending misuse
	Final ending	Omission
		Substitution using another ending
		Double marking
		Paraphrase
		Morphology error
	Connective ending	Omission
		Substitution using another ending
		Double marking
		Paraphrase
	Transformative ending	Morphology error
		Omission
		Substitution using another ending
Double marking		
Paraphrase		

Grammar Errors

Sentence structure error	Adverb structure error
	Numeric structure error
	Other structure error



Errors in Using Particle

● Omission

- (1) 지금은 정부 (정부에서✓) 지원됨 때문에 자전거 도로 개발이 높이로 늘어났고...

jigeumeun jeongbu (jeongbuese)jiwondoem ttaemune jajeongeo doro gaebari nophiro neureonatgo...

Now, with government support, the development of bicycle lanes has increased...

● Substitution using another particle

- (1) 2007년에서 (2007년부터✓) 2012년까지는 5만 명으로 증가했다.

2007nyeoneseo 2012nyeonkkajineun 5man myeongeuro jeunggahaetta

From 2007 to 2012, the number increased to 50,000.



Errors in Using Particle

- Addition

(3) 특히 2012년부터 2017년까지는 12만 명을 자전거 이용자가 급증한 것으로 나타났다

Theukhi 2012nyeonbutheo 2017nyeonkkajineun 12man myeongeul jajeongeo iyongja gebjenghan geoseuro nathanatta.

In particular, the number of bicycle users increased by 120,000 people from 2012 to 2017

- Morphology Error

(4) 2007년부터 2017년까지는 운동 및 산책가 4배 늘었다.

2007nyeonbutheo 2017nyeonkkajineun undong mit sanchaekka 4bae neureotta.

From 2007 to 2017, the number of exercise and walks quadrupled



Errors in Using Tenses Ending

● Omission

(5) 마지막은 기타 목적이 3배 늘고 가장 적다.

Majimakeun githa mokjeoki 3bae neulgo gajang jeokta.

Lastly, the other purpose is tripled and the least

● Substitution using another particles

(6) 2007년 4만 명에 불과했던 자전거 이용자 수는 2012년 9만 명으로, 2017년 21만 명으로 꾸준히 증가했으며...

2007nyeon 4man myeonge bulgwahaetteon jajeongo iyongja suneun 2012nyeon 9man myeongeuro, 2017nyeon 21man myeongeuro kkujunhi jeunggahaesseumyeo...

The number of bicycle users increased steadily from only 40,000 in 2007 to 90,000 in 2012 and 210,000 in 2017...



Errors in Using Final Ending

Substitution using another final ending

(7) 인주시의 자전거 이용 목적도 매년에 변화하고 증가했습니다.

*injusieui jajeongeo iyong mokjeokdo maenyeone byeonhwahago
jeunggahaesseumnida.*

The purpose of using bicycles in Inju-si has also changed and increased every year.



Errors in Using Transformative Ending

- Substitution using another transformative ending

(8) 자전거 이용의 원인이 다르는 것을 알 수 있었다.

Jajeongeoye iyongeui wonini dareuneun geoseul al su isotta.

It could be understood that the cause of using the bicycle was different



Errors in using sentence structure

(9) 이러한 조사를 통해 일상생활에 많이 이용하기가 자전거를 알 수 있다.

ireohan josareul thonghae ilsangsaenghware manhi iyonghagiga jajeongeoreul al su itta.

These surveys show that people use bicycles a lot



Conclusion

- There were some errors in diction such as substitution using the same word class, substitution using the nonexistent word in Korean, addition and omission but there was no data for paraphrase using other words and morphological errors.
- Types of error in using particles are omission, substitution using another particle, addition and morphology error
- Error in using endings occur in tenses ending, final ending and transformative ending. Types of error in using tenses ending lies are omission and substitution, whereas in final and transformative ending usage error is only substitution using another ending